

293
29/4/94

HIEP DINH
HOP TAC KINH TE, VAN HOA, KHOA HOC KY THUAT VA THUONG MAI
GIUA
CHINH PHU NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM
VA
CHINH PHU NUOC CONG HOA MALI

MOT BEN LA CHINH PHU NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM
VA MOT BEN LA CHINH PHU CONG HOA MALI,
DUOC GOI DUOI DAY LA HAI BEN

VOI LONG MONG MUON TANG CUONG QUAN HE HUU NGHI VA DOAN KET GIUA
HAI NUOC NHAM GOP PHAN TICH CUC CHO HOA BINH VA AN NINH O HAI KHU VUC,
VOI MONG MUON THIET LAP KHUON KHO HOP TAC TRONG CAC LINH VUC KINH
TE, VAN HOA, KHOA HOC, KY THUAT VA THUONG MAI GIUA HAI NUOC TREN NGUYEN
TAC BINH DANG VA CUNG CO LOI,
DA THOA THUAN NHU SAU :

DIEU 1 :

HAI BEN CAM KET TAO DIEU KIỆN THUAN LOI CHO VIỆC PHÁT TRIỂN QUAN
HỆ HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HOA, KHOA HỌC, KỸ THUẬT VÀ THƯƠNG MẠI GIỮA HAI
NUOC.

DIEU 2 :

HAI BEN CAM KET TAO THUAN LOI CHO VIỆC KÝ KẾT CÁC HIEP DINH VA CAC
HOP DONG GIUA CAC TO CHUC KINH TE VA VAN HOA CUA HAI NUOC.

DIEU 3 :

HAI BEN CAM KET HOP TAC VA TRAO DOI KINH NGHIEM TRONG CAC LINH VUC
SAU :

- 1- Y TE
- 2- NONG NGHIEP
- 3- CONG NGHIEP NHE
- 4- CU CHUYEN GIA VA NGUOI LAO DONG
- 5- XAY DUNG
- 6- GIAO DUC, DAO TAO VA NGHIEN CUU

WZ

- 7- VAN HOA, THE THAO VA DU LICH
- 8- TRAO DOI CAC DOAN THAM QUAN VA KHAO SAT VE KINH TE, KHOA HOC VA KY THUAT
- 9- THAM GIA CAC CUOC TRIEN LAM VA HOI CHO
- 10- THUONG MAI
- 11- CAC LINH VUC KHAC MA HAI BEN THOA THUAN

DIEU 4 :

PHU HOP VOI LUAT PHAP VA CAC QUI DINH HIEN HANH CUA MOI NUOC, TREN CO SO TON TRONG CAC CAM KET QUOC TE CUA MOI BEN, HAI BEN CAM KET SE DANH CHO NHAU NHUNG DIEU KIỆN THUAN LOI TRONG VIEC THUC HIEN CAC DU AN HOP TAC KINH TE, VAN HOA, KHOA HOC, KY THUAT VA THUONG MAI.

DIEU 5 :

HAI BEN THOA THUAN SE CUNG NHAU CO GANG TIM KIEM NGUON TAI TRO CHO CAC DU AN NEU TRONG DIEU 3.

DIEU 6 :

CAC THE THUC HIEN NHUNG DIEU KHOAN TRONG HIEP DINH NAY SE DUOC QUI DINH TRONG CAC HIEP DINH CHUYEN NGANH GIUA HAI BEN.

DIEU 7 :

HAI BEN THOA THUAN VE VIEC THANH LAP MOT UY BAN HON HOP CHIU TRACH NHIEM THEO DOI VIEC THUC HIEN CAC DIEU KHOAN CUA HIEP DINH NAY.

UY BAN NAY SE HOP MOI NAM MOT LAN, LUAN PHIEN TAI THU DO MOI NUOC.

DIEU 8 :

HIEP DINH NAY CO THE DUOC SUA DOI, BO SUNG VOI SU THOA THUAN CUA HAI BEN.

DIEU 9 :

MOI BAT DONG NAY SINH TRONG QUA TRINH THUC HIEN HIEP DINH NAY SE DUOC GIAI QUYET THONG QUA THUONG LUONG.

DIEU 10 :

HIEP DINH NAY DUOC KY CHO THOI HAN 5 NAM, MAC NHIEN DUOC GIA HAN

muic

TRU TRUONG HOP MOT TRONG HAI BEN MUON CHAM DUT, SAU KHI THONG BAO
CHO PHIA BEN KIA TRUOC 6 THANG.

HIEP DINH NAY CO HIEU LUC KE TU NGAY KY.

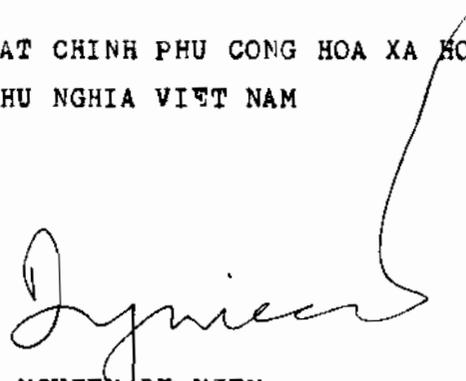
LAM TAI BAMAKO, NGAY 26 THANG 2 NAM 1994 BANG HAI . VAN BAN TIENG
VIET VA TIENG PHAP. CA HAI BAN DEU CO GIA TRI NHU NHAU.

THAY MAT CHINH PHU CONG HOA
MALI



SY KADIATOU SOW
BO TRUONG BO NGOAI GIAO

THAY MAT CHINH PHU CONG HOA XA HOI
CHU NGHIA VIET NAM



NGUYEN DY NIEN
THU TRUONG BO NGOAI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 41 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 26 tháng 4 năm 1994

Nơi gửi :

- VPCP,
- Ủy ban Kế hoạch NN,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Thương mại, ✓
- Bộ Văn hóa - Thông tin,
- Bộ Khoa học, Công nghệ
và Môi trường,
- Bộ Y tế,
- Bộ Nông nghiệp và CNTP,
- Bộ Công nghiệp nhẹ,
- Bộ Giáo dục - Đào tạo,
- Bộ Lao động, Thương binh và XH,
- Bộ Xây dựng,
- Tổng cục Du lịch,
- Tổng cục TLTT,
- ĐSQ VN tại Pháp
- Vụ Tây A - châu Phi,
- Vụ LPQT,
- LT (18b).

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Bá Sơn

A C C O R D
DE COOPERATION ECONOMIQUE, COMMERCIAL, SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE ET CULTUREL

E N T R E

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIETNAM

E T

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE.

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République de Guinée ci-après dénommés les PARTIES,

Désireux d'établir un cadre de coopération dans les domaines économique, culturel, scientifique, technique et commercial entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et d'intérêts réciproques, et sur la base des besoins et des possibilités de chaque Partie.

Désireux d'intensifier les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, de contribuer activement à l'édification de la paix et à la promotion de la coopération Sud-Sud.

2.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1/ - Sur la base du respect de leurs engagements internationaux respectifs, les deux Parties décident de créer les conditions favorables à la promotion de la coopération économique, culturelle, scientifique et commerciale et à la conclusion d'Accords et de contrats dans ces différents domaines entre les Institutions Publiques, Privées et entre les opérateurs économiques des deux pays.

ARTICLE 2/ - Les deux Parties s'engagent à encourager et à soutenir toutes formes de coopération notamment dans les secteurs présentant des perspectives de coopération mutuellement avantageuses pour les deux pays.

ARTICLE 3/ - Les deux Parties, conformément à leurs législations internes et aux engagements internationaux auxquels elles ont souscrit, se réservent des conditions favorables dans la mesure du possible en vue de la réalisation des projets de coopération économique, culturelle, scientifique technique et commerciale suivant l'esprit du présent Accord.

./.

Mina

88

ARTICLE 4/ - Les deux Parties en fonction des possibilités et des besoins de leur économie s'engagent à coopérer et à échanger leurs expériences dans les domaines suivants :

1. Commerce
2. Santé
3. Education
4. Culture, Sport et Tourisme
5. Agriculture
6. Industrie légère
7. Construction
8. Assistance Technique
9. La participation aux expositions et foires

ARTICLE 5/ - Les deux Parties s'engagent à élargir leurs relations de coopération dans tous les secteurs du développement socio-économique au moyen de la conclusion de protocoles et de tout autre instrument juridique jugé nécessaire.

ARTICLE 6/ - Vu l'importance de la création des facilités financières pour la réalisation des projets de coopération, les deux Parties sont convenues de collaborer dans la recherche de fonds nécessaires aux projets de coopération entre les deux pays, sur la base d'examen au cas par cas, des caractéristiques de chaque projet et dans le cadre des possibilités.

./. 84

de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 7/ - Dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, les deux Parties sont convenues de créer une Commission Mixte de Coopération. Cette Commission se réunira en Session ordinaire une fois tous les deux ans, ou en Sessions extraordinaires en tant que de besoin, alternativement au Vietnam et en Guinée.

ARTICLE 8/ - Le Présent Accord abroge et remplace celui du 11 Septembre 1978 sur le Commerce, la coopération Economique, Scientifique et Technique.

ARTICLE 9/ - Le Présent Accord est valable pour une période de cin (5) ans renouvelable par tacite reconduction pour la même période à moins que l'une des Parties ne le dénonce six (6) mois avant l'expiration du terme.

ARTICLE 10/ - Le Présent Accord ne porte pas préjudice à l'exécution des Conventions et Accords bilatéraux et multilatéraux que la République Socialiste du Vietnam et la République de Guinée ont signés et se proposent de signer.

Mia

.1. *[Signature]*

ARTICLE 11/ - Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du Présent Accord sera réglé par voie de négociation.

ARTICLE 12/ - Le Présent Accord peut être modifié et amendé à la demande de l'une des Parties et sur la base d'un commun Accord.

ARTICLE 13/ - Le Présent Accord entrera provisoirement en vigueur, dès sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Conakry le 28 Février 1994 en deux exemplaires originaux en langue Française.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIETNAM

Mr. NGUYEN DY NIEN
VICE MINISTRE DES
AFFAIRES ETRANGERES



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE GUINEE



Mr. SIAFA BEAVOGUI
CHEF DE CABINET DU
MINISTERE DES AFFAIRES
ETRANGERES ET DE LA
COOPERATION.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 39 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 26 tháng 4 năm 1994

Nơi gửi :

- VPCP,
- Ủy ban Kế hoạch NN,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Thương mại, ✓
- Bộ Khoa học, Công nghệ
và Môi trường,
- Bộ Văn hóa - Thông tin,
- Bộ Y tế,
- Bộ Giáo dục - Đào tạo,
- Bộ Công nghiệp nhẹ,
- Bộ Nông nghiệp và CNTĐ,
- Bộ Xây dựng,
- Tổng cục Du lịch,
- Tổng cục TĐĐT,
- DSQ VN tại Pháp,
- Vụ Tây A - Châu phi,
- Vụ LPQT,
- LT (17b).

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Bá Sơn